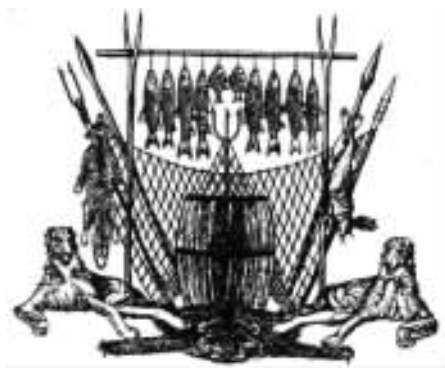


主编 任溶溶

# 爱的教育

[意] 亚米契斯 著  
马 默 译



浙江少年儿童出版社

## 译本前言

我们即将阅读的这部作品《爱的教育》，是意大利著名儿童文学作家德·亚米契斯的代表作。它自一八八六年问世以来，已被翻译成数百种文字和方言，还多次搬上银幕和舞台，又改编为连环画，成为各国一代又一代读者尤其是青少年读者爱不释手的读物。

《爱的教育》风靡世界，历久弥新，不是偶然的。一个小学三年级学生恩里科在一个学年里的记事，构成这部作品的主要内容，其间穿插着老师每个月给学生讲述的一则则美好和真实的“每月故事”。一个小学生的世界活泼地呈现在我们面前。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情、父子之爱、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。整部作品并不刻意讲究修辞和结构，语言也异常朴实、晓畅；但由于它包含了作家对在社会中下层艰辛度日的大众的深沉的

关爱,对普通人纯真心灵的热忱赞颂,由于它洋溢着博大的人道精神和温馨的人性之美,使作品于细微处见真情,平凡中寓崇高;读者阅毕全书,激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨说,作者用爱的钥匙,打开了人们的心扉。或许正是这个缘故,这部作品的名字在意大利文中就叫《心》!

作为一个把自己的文学活动同现实生活紧密联系在一起作家,德·亚米契斯注意到,意大利在一八七〇年实现民族统一以后,人民大众的处境并没有得到改善,建立现代文明的民主社会的理想还有待实现。不过,他认为,借助学校教育,借助博爱、谅解的精神,可以变革现状。他特别重视学校教育,因为学校承担着培养社会新一代成员的使命。这也正是德·亚米契斯倾注心血于写作《爱的教育》的社会背景和思想渊源。

《爱的教育》在我国获得了久远的、广泛的传播,可以称得上是一部家喻户晓的外国文学名著。

在五四新文化运动的影响下,二十世纪二十年代,外国文学的翻译与引进,在我国形成一个高潮。正是在这个时候,来自浙江的作家夏丏尊应商务印书馆之邀,开始翻译德·亚米契斯的《爱的教育》。一九二四年,译文在《东方杂志》刊登,分十三期连载。两年后,单行本由上海开明书店出版。

有意思的是,夏丏尊是在浙江山水如画的白马湖畔

完成《爱的教育》的翻译的。他当时有两位邻居。一位是大作家朱自清。每期译稿完成,朱自清就是第一位读者,并帮助他校正。另一位邻居也是浙江人,大名鼎鼎的画家丰子恺,他为夏丏尊的译本制作了封面,绘制了插图,可谓珠联璧合,相映成辉。

此后,这个译本经夏丏尊多次修订,十余年间便印行一百版左右,印数之多,已无法精确统计。还先后被编入“世界少年文学丛刊”,被当时各地小学采用为课外辅导读物。《爱的教育》谱写了中外文学交流史上灿烂的篇章。

这部作品的中译本为何取名《爱的教育》?说来话长。夏丏尊从日文转译,并参考了英文译本。日文译本取名《爱的学校》;他考虑到,作品描写的事情不只发生在学校,也发生在社会和家庭,日译本书名不准确。受法国作家福楼拜小说《情感教育》的启发,夏丏尊便将中译本取名为《爱的教育》。这个译名从此就流传了下来。

谈到德·亚米契斯及其作品在中国享有的非同寻常的声誉,不能不提及我国文学界老前辈巴金先生。

巴金对德·亚米契斯始终怀着崇敬之情。他从世界语翻译了德·亚米契斯的剧本《过客之花》,一九三〇年发表于上海的《小说月报》上,三年后由开明书店出版单行本。嗣后两次再版。巴金在《过客之花》中译本的序言中写道,他最初是满含热泪读完《爱的教育》的,受到了深深的感动。

作为一部代表作,《爱的教育》映照出德·亚米契斯对社会现实和人际关系的审视,反映了他的思想的、道德的取向。

埃得蒙多·德·亚米契斯 (Edmondo De Amicis, 1846—1908), 是意大利民族复兴运动时期的爱国志士。青年时代,他矢志从军,为争取祖国的独立、自由和民主而战斗,曾参加一八六六年解放意大利的战斗。后来,他担任军事刊物《战斗的意大利》的特派记者。他写了不少通讯、报道和短篇小说,把民族复兴运动时期的意大利军队,作为祖国解放和复兴的重要力量予以热情的颂扬。二十二岁那年,他发表处女作《军营生活》,就是这段难忘的生活的结晶,而脍炙人口的小说《卡尔美拉》,就是其中的一篇佳作。

德·亚米契斯的人生阅历丰富。他多次周游世界,开阔了眼界。他的许多游记,如《西班牙》、《伦敦游记》、《摩洛哥》、《巴黎游记》,既写异国的风土人情,更重于向同胞宣扬爱国主义和博爱精神。作为一个博爱主义者,他后来参加社会主义运动,加入了社会党。他在十九世纪末发表的许多作品,如《朋友们》、《在海洋上》、《一个教师的小说》等,都充溢着博爱精神,或把社会主义思想与博爱精神熔于一炉,以谋求各社会成员的情感融合和社会平等。这种像一根红线一样贯串德·亚米契斯整个文学创作的人道主义、博爱精神,流光溢彩,意蕴深远,使得他的作品

超越了时空,获得了普遍的、永恒的价值。

此次浙江少年儿童出版社重新推出直接从意大利文译出的德·亚米契斯的《爱的教育》,既为我国读者重新阅读这部世界文学名著提供了良好的际遇,又续写了当年由夏丏尊、朱自清、丰子恺三位文化名人在白马湖畔留下的文坛佳话,值得庆贺。

吕同六

# 目录



## 十月

开学的第一天·····	1
我们的老师·····	3
意外的事件·····	5
卡拉布里亚的男孩·····	7
我的同班同学·····	9
高尚的行为 ·····	11
一年级时的老师 ·····	14
在阁楼上 ·····	16
学校 ·····	17

虚荣心 ..... 57

初雪 ..... 59

小泥瓦匠 ..... 61

一只雪球 ..... 65

学校里的女教师 ..... 67

在受伤者家 ..... 69

佛罗伦萨小抄写匠(每月故事) ..... 70

毅力 ..... 79

感恩 ..... 81

### 一月

代课老师 ..... 84

斯塔尔迪的图书室 ..... 87

铁匠的儿子 ..... 89

快乐的来访 ..... 91

维托里奥·埃马努埃莱国王的葬礼 ..... 94

弗兰蒂被开除了 ..... 96

撒丁岛的小鼓手(每月故事) ..... 98

热爱祖国 .....	107
嫉妒 .....	109
弗兰蒂的母亲 .....	111
希望 .....	113
二月	
受之无愧的奖章 .....	115
决心 .....	117
玩具火车 .....	119
傲慢 .....	122
受伤的工人 .....	124
囚犯 .....	126
爸爸的护士(每月故事) .....	129
铁匠铺 .....	140
马戏团的小丑 .....	142
狂欢节的最后一天 .....	147
双目失明的孩子 .....	149
病中的老师 .....	156

街道 ..... 159

### 三月

夜校 ..... 161

打架 ..... 163

家长们 ..... 165

七十八号犯人 ..... 167

小男孩之死 ..... 169

三月十四日的前一天 ..... 171

颁奖仪式 ..... 173

争吵 ..... 178

我的姐姐 ..... 180

罗马涅的热血(每月故事) ..... 182

病中的小泥瓦匠 ..... 190

加富尔伯爵 ..... 192

### 四月

春天 ..... 196

翁贝尔托国王 ..... 198

幼儿园..... 204

体育课..... 208

父亲的老师..... 211

病愈..... 222

工人朋友..... 224

卡罗内的母亲..... 226

朱塞佩·马志尼 ..... 228

公民荣誉奖章(每月故事)..... 230

## 五月

佝偻病儿童..... 237

牺牲..... 239

火灾..... 241

寻母记(每月故事)..... 245

夏天..... 282

诗意..... 284

聋哑女孩..... 286



---

## 六月

加里波第·····	296
军队·····	299
意大利·····	301
酷暑·····	302
我的父亲·····	304
郊游·····	306
劳动者的颁奖仪式·····	310
女教师之死·····	312
感谢·····	315
海难(最后的每月故事)·····	317

## 七月

母亲最后的话·····	325
考试·····	327
最后的考试·····	329
告别·····	332

# 十月

## 开学的第一天

十七日 星期一

今天是开学的第一天。在乡下三个月的假期如梦一般地度过了！该上三年级了。早晨母亲送我到巴勒底学校去报到的时候，我还在想着乡下的事情，很不情愿地随着母亲向学校走去。街上到处都是学生。在附近的两个书店里，挤满了忙着给自己的孩子买书包、夹子、作业本之类的东西的家长们。学校门前，人头攒动，工友和警察尽力维持着秩序，疏通着学校门前的道路。在校门口，我忽然觉得有人拍了一下我的肩膀，原来是我二年级时候的老师——他是一个长着满头红色鬃发、生性快活的人。他对

我说：“这么说，恩里科，我们就要永远地分开了！”这一点我心里是很明白的，但经他这么一说，让我心里很不是滋味。我们进到学校里面，学校的门口和楼梯上到处站满了一手拉着孩子，一手拿着升级通知书的贵妇、绅士、普通妇女、工人、军人、老年人和仆人。学校里人声鼎沸，就像在一座大戏院里一样。我高兴地看着一层的大厅，大厅与四面的教室相连。在过去的两年里，我几乎每天都要从这里经过。大厅里老师们来来往往忙来忙去的。一年级快班的老师看到我，对我说：“恩里科，今年你的教室在楼上，你不再从我这里经过了。”他的眼中充满了留恋的神情。妇女们围着校长问这问那，因为没有名额，她们的子女不能在学校里就读。校长看上去头发似乎比去年更白了些。我觉得学生们也比以前长高了，长壮实了。在一楼上课的学生都已经分好了班。新入学的孩子像小犟驴一样拧着不肯进教室，只得把他们硬拖进去；有的孩子又从教室里跑出来。有的看见自己的父母离开了，就大哭起来，大人们只得又回去哄他们，再把他们送进教室里，弄得老师们束手无策。我的弟弟被分在女教师德尔卡蒂的班里，我被分在佩尔波尼老师的班里。十点时，大家都坐进了教室。我们班一共有五十四名学生，只有十五个或十六个人是我二年级的同班同学，包括考试成绩总得第一名的德罗西。我脑子里仍然想着夏天里走过的树林和高山，觉得学校的天地真是又小又闷。我还想着我二年级时候的老

师。他的身材和我们差不多,总是面带着微笑,他是一个好老师。但可惜的是我再也看不见他和他那一头红色的鬃发了。我们现在的老师,身材高大,没有胡须,花白的长发遮掩着额头上的深深的皱纹,他说话的声音很大。他仔细地,一个一个端详着我们,好像一下就把我们的心思看透了似的。他很严肃,脸上没有一丝笑容。我暗自说:“这才是第一天哪,以后还有九个多月的时间哪!什么功课、月考呀,真够烦人的了。”我想象着跑到了母亲身边,吻着她的手,母亲就对我说:“勇敢些,恩里科,我们一块学习吧!”带着这样一种美好的愿望,在开学的第一天结束后,我高高兴兴地回到家里。但是,我一想起从今以后到学校再也见不到那个总是笑容可掬的、长着满头红色鬃发的老师了,就感觉到在学校的日子再也不会像以前那么有意思了。

## 我们的老师

十八日 星期二

从今天早上起,我开始喜欢我们现在的老师了。早晨当我们走进教室的时候,老师已经在讲台前坐下了。这时不断有他去年教过的学生,从教室门口伸进头来问候他。

“早上好,老师先生!”“早上好,佩尔波尼先生!”有的

还走进教室来,同他握一握手,再匆匆跑出去。看得出大家都很爱戴他,都愿意再上他教的课。在这种时候,他一面回答那些问候他的学生们,说:“早上好!”一面去握握他们伸出的手,但眼睛却不看着他们。他和这些学生打招呼的时候,也总是皱着眉头,表情十分严肃。而且脸总是转向窗外,眼睛望着对面的屋顶。学生们问候他,本应是一件高兴的事,但对他来说却好像让他活受罪一样。然后,他把目光集中在全班同学的身上,一个一个仔细地注视着我们。让我们听写时,他从讲台上走下来,在课桌中间来回走着。当他看到一个孩子的脸上出满了红疱疹,就停止了听写,用两手托着他的头仔细查看,问他得了什么病,还用手摸摸他的前额,看他是不是在发烧。这时老师身后的一个学生,趁机爬到桌子上,做起鬼脸。老师突然转过身去,这个孩子赶紧坐下,低着头等着老师责罚他。出乎同学们的意料,老师把手放在他的头上,只说了一句“以后不要再这样了!”就再没有说别的话了。

老师回到讲台上,给我们做完听写。在默默地注视了我们一会儿以后,用他那浑厚而亲切的声音慢慢地说道:“孩子们,从今以后我们要共同相处一年的时间,我们要很好地度过这一年。你们要好好学习,遵守纪律。我没有家庭。自从去年我的母亲去世以后,我就再也没有别的亲人了,也就再也没有别的牵挂了。现在我把你们都当成是我的亲人,你们都好像是我的孩子一样,我爱你们,希望

你们也爱我。我不愿处罚你们中的任何人,在我面前你们要表现出你们是好孩子。现在你们全班就是一个大家庭,你们是我的安慰和骄傲。我不要求你们向我做任何保证,但我知道你们心里已经像我刚才说的那样暗下决心了,我感谢你们。”

这时,学校的工友走来说下课的时间到了,该放学了,我们谁都没有说话,静静地离开了教室。这时,那个站在桌子上做鬼脸的学生走到老师面前,用发抖的声音说:“老师先生,请原谅我吧!”老师在他的前额上亲了一下,对他说:“回家吧,我的孩子。”

## 意外的事件

二十一日 星期五

刚开学就发生了一件不幸的事情。今天早上在上学的路上,我正在向父亲讲述我们老师说的话,忽然看见街上到处都是人,而且是朝学校方向拥去。父亲马上说:“肯定是发生了什么事了!怎么新学期刚刚开始就有不顺利的事情啊。”我们费了很大的力气才从人群中挤进学校,学校大厅里站满了学生和家,老师们无法让学生们回到教室去,大家都朝校长室那边挤去。只见有人说:“可怜的孩子!可怜的罗贝蒂!”从人们头顶上望过去,只能看见